



Allgemeine Bestimmungen / Dispositions générales / Disposizioni generali

(Gültig ab / valable dès / valida dal 01.01.2011)

1. Grundlage

Als Grundlage für die Vermietung gilt die Weisung über die gewerblichen Tätigkeiten im VBS vom 30.11.2006.

Base

Ces dispositions ont été générées sur la base de l'instruction du 30.11.06 concernant les activités commerciales du DDPS

Base giuridica

Queste disposizioni si basano l'ordinanza sulle attività commerciali del VBS del 30.11.2006

2. Zuständigkeiten

Die Betreiberorganisationen (die Logistikbasis der Armee (LBA) und RUAG Training Support Gefechtsausbildungszentrum (RTS GAZ) führen im Auftrag der armasuisse Immobilien die Kurzvermietungen von bundeseigenen Infrastrukturen durch.

Dabei ist zu beachten, dass militärische Belegungen Priorität haben und Vermietungen an Dritte nur nach Freigabe durch die zuständige militärische Stelle erfolgen können.

Zu den aufgeführten Preisen gemäss Preisliste werden zusätzliche Aufwendungen mit Fr. 100.00 pro Stunde inkl 8% MWSt sowie allfällige Kurtaxen und Beherbergungsabgaben verrechnet. Die Rechnungsstellung erfolgt jeweils durch die armasuisse Immobilien.

Compétences

Les organisations d'exploitants (la base logistique de l'armée - BLA) et RUAG Training Support Gefechtsausbildungszentrum (RTS GAZ) ont été mandatées par armasuisse Immobilier pour gérer les locations de courtes durées des infrastructures militaires de la Confédération.

Cela signifie qu'une utilisation militaire reste prioritaire et qu'une location à des tiers est possible qu'après autorisation de l'autorité militaire compétente. En plus des coûts facturés selon la liste des prix, les frais pour les prestations supplémentaires sont facturés séparément. Les taxes de séjour et de hébergement sont également facturés séparément.

Competenze

L'organizzazione di gestione (la base logistica dell'esercito (BLE) e RUAG Training Support Gefechtsausbildungszentrum (RTS GAZ) hanno ricevuto il mandato dall'armasuisse gestione immobili di gestire le locazioni di durata breve nelle infrastrutture militari di proprietà della Confederazione.

L'utilizzazione da parte dei militari rimane prioritaria e quindi una locazione a terzi è possibile solo dopo l'autorizzazione da parte dell'autorità militare competente. La locazione sarà fatturata secondo la "Lista dei prezzi per le locazioni di durata breve", su questi prezzi saranno conteggiati Fr. 100.-- l'ora per tutte le prestazioni supplementari, così come le tasse di soggiorno.

La fattura sarà emessa dall'armasuisse gestione degli immobili.

3. Rabatte

Bei den nachstehenden Anlässen werden 50% Rabatt auf den Nettomietkosten gewährt:

- a) Für Jugend-, Schul- und Pfadfinderanlässe;
- b) für karitative, gemeinnützige und Behindertenorganisationen sowie für J+S-Anlässe;
- c) für Ausbildungskurse und Einsätze der Feuerwehr, der Polizeikörpers, des Zivilschutzes, des SAC, der Schweizerischen Lebensrettungsgesellschaft, sowie der Samaritervereine und bei Hilfs-Arbeitseinsätzen von Vereinen.
- d) Ausserdienstliche Organisationen: Reservationen für ausserdienstliche Anlässe sind wie für zivile Belegungen vorzunehmen. Für militärische Vereine erfolgt keine Gebührenerhebung, sofern die ausserdienstliche Tätigkeit nach den Vorschriften des Kommandanten Heer geleistet wird. Die Bewilligung der Kompetenzzentrum Sport und Prävention Heer ist bei der Übernahme des Objektes den für die Infrastruktur Verantwortlichen vorzulegen.
- e) Gemäss Verordnung über die Schiessanlagen für das Schiesswesen ausser Dienst (Schiessanlagen-Verordnung) von 15. November 2004, Art. 10, Abs 5 werden für die folgenden Kurse oder Schiessen die Infrastrukturen des VBS kostenlos zur Verfügung gestellt.
 - a) Feldschiessen;
 - b) Schützenmeisterkurse;
 - c) Schützenmeister- und Jungschützenleiter-Wiederholungskurse;
 - d) Jungschützenkurse;
 - e) Jungschützenwettschiessen;
 - f) Nachschiesskurse;
 - g) Verbliebenenkurse;
 - h) Schiessen der CISM-Mannschaften (Conseil International du Sport Militaires) des Heeres;
 - i) Die Ausbildung des Leistungssportlichen Schiessens des Schweizer Schiesssportverbandes.

Rabais

Une réduction de 50 % sur les prix nets est accordée pour les locations suivantes :

- a) aux écoles, aux organisations de jeunesse et aux éclaireurs.
- b) aux organisations caritatives, d'utilités publiques et celles qui s'occupent de personnes handicapées, aux manifestations Jeunesse + Sport (J+S).
- c) pour des cours et activités d'instruction des sapeurs-pompiers, de la police, de la protection civile, du Club Alpins Suisse (CAS), de l'association suisse de sauvetage, des sociétés de samaritains et de la société d'aide en cas de catastrophes.
- d) Organisations hors du service : Les réservations pour les manifestations hors du service doivent être effectuées comme pour les occupations civiles. Aucun émolument n'est perçu dans le cas de sociétés militaires dans la mesure où l'activité hors du service est accomplie conformément aux prescriptions du cdt des Forces terrestres. Il faut présenter aux responsables de l'infrastructure l'autorisation du "Centre de compétence Sport et Prévention" des Forces terrestres, lors de la prise en charge.
- e) Selon l'ordonnance sur les installations de tir servant au tir hors du service (Ordonnance sur les installations de tir) du 15 novembre 2004, art.10, al. 5, les installations de tir d'une place d'armes sont mises gratuitement à disposition pour:
 - a) le tir en campagne;
 - b) les cours pour moniteurs de tir;
 - c) les cours de répétition pour moniteurs de tir et pour moniteurs de jeunes tireurs;
 - d) les cours pour jeunes tireurs;
 - e) le concours de tir des jeunes tireurs;
 - f) les cours pour retardataires;
 - g) les cours pour tireurs restés;
 - h) les tirs des équipes CISM (Conseil International du Sport Militaire) des forces terrestres;
 - i) l'instruction au tir de performance de la Fédération sportive suisse de tir.

Sconti

Una riduzione del 50% é concessa sul prezzo di locazione per le manifestazioni e organizzazioni qui sotto elencati:

- a) Per manifestazioni giovanili, scolastiche, Scout (Esploratori);
- b) Per organizzazioni caritative, di utilità sociale, organizzazioni di disabili, così come per Gioventù+Sport(J+S)
- c) Corsi e attività d'istruzione dei pompieri, polizia , protezione civile, del Club Alpino Svizzero (CAS), associazioni svizzere di salvataggio, di Samaritani e associazioni di aiuto in caso di catastrofi.
- d) Organizzazioni fuori dal servizio: le prenotazioni per le loro manifestazioni vanno effettuate come per le occupazioni civili. Non viene percepita nessuna pigione solo nel caso che le loro attività sono compatibili alle prescrizioni del cdm delle Forze Terrestri. Nel momento della consegna dell'oggetto l'organizzazione deve consegnare al responsabile dell'infrastruttura l'autorizzazione da parte del "Centro di competenza Sport e prevenzione delle Forze Terrestri.
- e) Secondo Regolamento per l'utilizzo degli impianti di tiro fuori servizio(Ordinanza degli impianti di tiro) del 15. Novembre 2004, Art. 10, cv 5, gli impianti di tiro di piazze d'armi sono messi gratuitamente a disposizione per:
 - a) il tiro in campagna;
 - b) i corsi per monitori di tiro;
 - c) i corsi di ripetizione per monitori di tiro e per monitori dei giovani tiratori;
 - d) i corsi per giovani tiratori;
 - e) i tiri di gara dei giovani tiratori;
 - f) i corsi di tiro per ritardatari;
 - g) i corsi di tiro per «rimasti»;
 - h) i tiri delle squadre CISM (Consiglio Internazionale dello Sport Militare) delle Forze terrestri;
 - i) l'istruzione al tiro sportivo di competizione della Federazione sportiva svizzera di tiro.

4. Haftung

Für allfällige Personen- und Sachschäden, welche durch die Benützung der gesamten Infrastruktur und des Materials entstehen, lehnt der Bund jegliche Haftung ab. Es wird keine Gewähr für die Eignung der Infrastruktur und des Materials für die beabsichtigte Nutzung geboten. Der Nutzungsberechtigte hat den Bund im Falle von Schadenersatzforderungen Dritter schadlos zu halten. Das Material ist nicht gegen Feuer-, Explosions- und Elementarschäden sowie Diebstahl versichert. Der Nutzungsberechtigte haftet für alle Schäden, die nicht auf normale Abnutzung zurückzuführen sind, sowie für verlorenes Material. Der Abschluss der nötigen Versicherungen ist Sache des Nutzungsberechtigten.

Responsabilité

Dans le cas où des dommages étaient occasionnés aux personnes et aux choses, dont l'origine est liée à une mauvaise utilisation, la Confédération décline toute responsabilité. Aucune assurance n'a été conclue pour une utilisation des infrastructures et du matériel. L'autorisation d'utilisation peut être donné par la Confédération sous réserve de conclusion d'assurance par les tiers. Le matériel n'est pas assuré contre le feu, explosions et dégâts élémentaires ainsi que contre le vol. L'utilisateur est responsable de tout dommage ne provenant d'une utilisation appropriée ainsi que du matériel perdu. La conclusion des assurances requises est du ressort de l'utilisateur.

Responsabilità

Per tutti i danni alle persone e alle cose, che sono causate dall'uso improprio del materiale e dell'infrastruttura impropria, la Confederazione declina ogni responsabilità. Non è stata conclusa nessuna assicurazione per l'utilizzo del materiale e dell'infrastruttura. Il materiale e l'infrastruttura non è assicurato contro il fuoco, esplosioni, e danni elementari così come per il furto. L'utilizzatore è responsabile per tutti i danni provocati da un uso improprio così come del materiale perso. La conclusione delle assicurazioni necessari sono a carico dell'utilizzatore.

5) Annulationskosten

Bei Annulationen wird dem Mieter mindestens Fr. 200.-- pro Tag für die allfällige Unkosten in Rechnung gestellt.

Bei Annulationen von Truppenlagern und Kasernen werden dem Mieter folgende Unkosten in Rechnung gestellt:

- bei Vermietung bis 1 Tag Fr. 200.--
- bei Vermietung bis 3 Tage Fr. 350.--
- bei Vermietung von mehr als 3 Tagen Fr. 700.--

Frais d'annulation

En cas d'annulation de contrat de location de courte durée, une facture de Fr. 200.-- sera dressée pour couvrir les frais administratifs.

Par avis d'annulation pour des camps de troupe et caserne, il sera facturé :

- pour location jusqu'à 1 jour Fr. 200.--
- pour location jusqu'à 3 jours Fr. 350.--
- pour location de plus de 3 jours Fr. 700.--

Costi di Annullazione

In caso di una annullazione da parte del locatario verranno fatturati per spese d'amministrazione almeno Fr. 200.-- al giorno.

Per annullazioni di accantonamenti di truppa e caserme verranno fatturati per spese d'amministrazione:

- per locazioni fino a 1 notte Fr. 200.--
- per locazioni fino a 3 notti Fr. 350.--
- per locazioni più di 3 notti Fr. 700.--

6) Schiesswesen

Das Schiessen durch einzelne Privatpersonen ist verboten. Ausnahmen bewilligt die armasuisse Immobilien.

Tirs

Toute activité de tir de personnes privées est interdite. Les dérogations sont délivrées par armasuisse Immobilier.

Tiro

L'utilizzo delle installazioni di tiro da parte dei singoli privati é proibito. Le eccezioni sono autorizzate dall'armasuisse gestione degli immobili.

7) Diverses

- a) Kriegsspiele sind auf Anlagen und Gelände des Bundes untergesagt, im Besondern Paintball oder ähnliche Spiele.**

Les jeux de guerre sont interdits sur l'installations et les terrains de la Confédération, en particulier les jeux "Paint-ball" ou similaires.

Giochi di guerra sono vietati nei terreni e nelle installazioni della Confederazione, in special modo i giochi simili al "Paint-ball"

- b) Auf dem Gelände des Bundes ist das Campieren nicht gestattet. Ausnahmen bedürfen einer besondere Bewilligung durch die armasuisse Immobilien.**

Le camping est interdit sur le terrain de la Confédération. Les exceptions nécessitent une Autorisation spéciale délivrée par armasuisse Immobilien.

Sui terreni di proprietà della Confederazione é proibito campeggiare. Eccezioni sono possibili solo con speciali Autorizzazioni da parte dell'armasuisse gestione immobili

- c) Der Gebrauch der Mietsache für rechts- oder sittenwidrige Zwecke ist verboten.**

Ausgeschlossen ist weiter der Gebrauch der Mietsache für politische, konfessionelle und/oder gesellschaftliche Anlässe agitatorischer Natur. Darunter fallen insbesondere Veranstaltungen, die sich gegen die staatliche, politische oder rechtliche Grundordnung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, anderer Nationen oder gegen die persönliche, physische oder psychische Integrität einzelner Personen oder Personengruppen richten.

L'usage de la chose louée à des buts immoraux ou illégaux est interdite. L'utilisation à des fins politiques et confessionnelles ainsi que toutes activités de propagande est également interdite. Particulièrement toutes manifestations contre l'ordre principal de l'Etat de la Confédération Suisse, ou manifestations atteignant à l'intégrité personnelle, psychique ou physique de personnes ou de groupes de personnes.

L'uso illegale e immorale della cosa locata è vietata, è escluso anche l'uso della cosa locata per attività politiche, confessionali o manifestazioni di natura sovversiva.

In particolare le manifestazioni contro l'ordinamento delle leggi della Confederazione, di altre nazioni o contro l'integrità personale, fisica o psichica del singolo o di gruppi di persone.